
Sónia Duarte

Los apéndices de la *Grammatica hespanhola para uso dos portuguezes* de Nicolau Peixoto:
el apartado “Phrases familiares”*

1. Consideraciones iniciales

La investigación sobre la enseñanza del español en Portugal es un fenómeno muy reciente y que está todavía poco documentado. Esta situación resulta, en gran parte, de la introducción tardía de la asignatura de español en el sistema educativo público; un proceso que, cuando se consolida,¹ crea, por parte de un nuevo colectivo profesional, una doble necesidad: reflexionar sobre su práctica docente y –lo que es particularmente relevante para los objetivos de este artículo– entenderla históricamente.

Semejante enfoque diacrónico requiere, en consecuencia, el análisis de un contexto de enseñanza/aprendizaje no oficial y, por lo tanto, más difícil de documentar. Entre los testimonios privilegiados de ese proceso histórico por reconstituir, está el conjunto de materiales en los que tal se ha apoyado; en especial, gramáticas, métodos y diccionarios. Sin embargo, este aspecto es precisamente una de las dificultades a las que se enfrenta el investigador, ya que, en lo que atañe al español, el corpus del que se tienen noticias es desconcertantemente escaso y tardío. Eso obliga al investigador a ampliar el campo de

* Una versión anterior del presente estudio se presentó como comunicación, en lengua portuguesa, en el *IV Colóquio Internacional da Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas Estrangeiras*, que tuvo lugar en la Escuela Superior de Educación del Instituto Politécnico de Oporto los días 23 y 24 de noviembre de 2006.

¹ Aunque, en la enseñanza superior, la presencia del español en las Universidades Portuguesas se remonta –inicialmente, por vía del estudio de la literatura– a los comienzos del siglo XX, la verdad es que en Coimbra –donde está establecida la más antigua Universidad portuguesa– las primeras licenciaturas con la variante de español sólo se instituyen en 1983 (Álvarez 2005, 50). Por su parte, la docencia de la asignatura, en régimen experimental, en las enseñanzas medias, tiene como marco legal la Disposición n.º 34/SEEI/96 de 18 de julio. La introducción de la asignatura en la enseñanza básica se remonta al curso de 1997/1998, en el marco del Programa de Cooperación Luso-Español, a través de la Disposición 757/97 de 21 de mayo. Dos años después, se publica el diploma que instituye el grupo de docencia de español y la formación y conocimientos necesarios: la Disposición normativa 14/99 de 12 de marzo, revisada por el Decreto-Ley 27/2006 de 10 de febrero, que “cria e define os grupos de recrutamento para efeitos de selecção e recrutamento do pessoal docente da educação pré-escolar e dos ensinos básico e secundário”.

estudio a los materiales –igualmente escasos– gramaticográficos y lexicográficos no específicamente orientados hacia la situación didáctica. No se repetirá aquí lo que en otros trabajos recientemente publicados (Messner 2003;² Álvarez 2005, 39; Salas 2005b, 799-801; Ponce de León 2005, 675-676; Ponce de León 2006; Ponce de León 2007, 59-60; Ponce de León y Duarte 2005, 373-375) se expone con detalle, ya en cuanto a los motivos para la escasez de dichos materiales, ya en cuanto a las pruebas de ésta o en cuanto a los factores que la pueden explicar. Parece oportuno, en todo caso, subrayar que todos los trabajos que se acaban de citar coinciden en la denuncia de esta carencia editorial observada en la producción didacticográfica del español entre el siglo XVI –momento en el que comienza a desarrollarse la producción de materiales para la enseñanza de idiomas extranjeros– y el XIX, en cuyas décadas se inicia la publicación de textos para la enseñanza del español en Portugal.

La producción decimonónica atestigua la tesis anterior dejando huella del vacío que la precede, como ocurre con José Vicente Gomes de Moura en sus *Taboas de Declinação e Conjugação para aprender as Linguas Hespanhola, Italiana e Francesa comparando-as com a Portuguesa* (Coimbra 1821) –una obra estudiada en otro lugar (Duarte 2005), en el que se pone de relieve su carácter pionero. El texto de Moura refleja, por una parte, un cambio de mentalidad –es decir, cierta predisposición para el estudio del español–, pero, a la vez, denuncia la carencia de recursos para ello. Sobre la lengua española, se puede leer, en dicho tratado, lo siguiente: “Não temos ainda nem Arte, nem Dicionario proprios, de que eu tenha noticia, excepto o Vocabulario das palavras hespanholas diversas das Portuguezas, que em seu grande Dicionario inserio Raphael Bluteau” (Moura 1821, 91).³ A mediados del siglo, Nicolau António Peixoto pone término a este déficit de materiales publicando la que parece ser la primera gramática del español para el público portugués –la *Grammatica Hespanhola para uso dos Portuguezes* (Oporto 1848)–, reeditada en 1858, por su hijo, José Maria Borges da Costa Peixoto.⁴ Nicolau Peixoto demuestra ser consciente del

² Este texto, todavía inédito, lo cedió amablemente el mismo autor, en el ámbito de un trabajo anterior (Ponce de León & Duarte 2005). Hay una primera versión de dicho estudio editada en alemán (Messner 2004).

³ El autor se refiere a la obra publicada cien años antes: el *Diccionario castellano y portuguez para facilitar a los curiosos la noticia de la lengua Latina, con el uso del Vocabulario Portuguez, y Latino* (Lisboa 1721). Como se infiere del título –y parece oportuno subrayarlo–, se trata, no obstante, de una obra anexa y subordinada a otra cuyos fines no eran el aprendizaje del español.

⁴ Se han utilizado los siguientes ejemplares de las dos ediciones de la obra: i) en lo que atañe a la edición de 1848, un ejemplar de propiedad de la autora de este artículo; ii) en lo que atañe a la edición de 1858, una copia del ejemplar conservado en la Biblioteca Pública Municipal de Oporto con la signatura X3-9-148. Se ha utilizado igualmente la edición crítica, recientemente

carácter precursor de su trabajo, por cuanto, en un texto preliminar de esta obra, se puede leer lo siguiente sobre el español: “De que será, que ninguem até agora se dêsse ao trabalho de beneficiar a Nação portugueza com um methodo de aprender esta rica e bella lingua?” (Peixoto 1848, [3]⁵).

2. Datos biobibliográficos

La información disponible sobre Nicolau Peixoto es reducida y, a veces, contradictoria, incluso en lo que atañe a la cuestión de su nacimiento. La fecha no aparece indicada por los autores que han recogido sus datos biográficos. En cuanto al lugar de nacimiento, Domingo Garcia Peres (1890, 465) sostiene que tanto Nicolau Peixoto como su hijo son naturales de Oporto;⁶ Barroso da Fonte (1998, 454), por su parte, lo presenta como natural de Vila Real; Inocêncio da Silva (2001 [1858-1923], VI, 269; XVII, 86), en fin, no se refiere a ello. Esta discrepancia entre las fuentes consultadas no se extiende, sin embargo, a la ocupación del editor. A excepción de Garcia Peres, que no aborda esta cuestión, los demás autores (Silva 2001[1858-1923], XVII, 86; Barroso da Fonte 1998, 454) coinciden en que, antes de editar la obra en cuestión, Nicolau Peixoto había sido alférez y escribano. Barroso da Fonte (1998, 454) se refiere, además, a la participación del primer editor de la *Grammatica* en las luchas liberales y solamente Inocêncio da Silva (2001 [1858-1923], VI, 269) informa de que Peixoto trabajó como director de los celadores del ayuntamiento de Oporto. En cuanto a la fecha de su muerte, Garcia Peres no aporta ningún dato al respecto, mientras que Barroso da Fonte, pese a no referirse tampoco a ello, subraya, sin embargo, las circunstancias en las que ocurre: “Morreu na maior miséria nas ruas de Lisboa, estendendo a mão à caridade” (Barroso da Fonte 1998, 454). Es en la obra de Inocêncio da Silva (2001 [1858-1923], XVII, 86) donde hay mención de la fecha, pero por medio de una nota particular de Camilo Castelo Branco, en su colección del *Diccionario bibliographico*. De acuerdo con dicha nota, Nicolau Peixoto muere en 1862, en Lisboa, en medio de la indigencia. También según datos recogidos en Inocêncio da Silva (2001 [1858-1923], XIII, 87), éste es el mismo año en el que su hijo, José Maria Borges da Costa Peixoto, muere, víctima de una cirrosis hepática, a los veintinueve años, el día doce de marzo.

Por lo que atañe a José Peixoto (1833-1862), aparte de su fecha de nacimiento y muerte, tampoco se sabe demasiado sobre su vida. Inocêncio da Silva

presentada como tesis de “Mestrado” en la Universidad de Évora, bajo la dirección de Rogelio Ponce de León Romeo (Duarte 2008).

⁵ En las citas del texto de Peixoto, la paginación y los criterios de transcripción tienen por referencia las ediciones originales (Peixoto 1848; 1858).

⁶ En un primer momento, Inocêncio da Silva (2001[1858-1923], V, 24) también indica Oporto como lugar de nacimiento de José Peixoto, pero corrige esa información en el tomo XIII.

(2001 [1858-1923], XIII, 87) solamente menciona su plaza de funcionario del Estado. En el catálogo de la Biblioteca Nacional de Portugal, además de las que aquí se indican, aparece entre sus obras, una *Encyclopedia Agricola ou Dictionario de Agricultura e horticultura* (Oporto 1861). En la portada, se puede leer la siguiente nota bajo el nombre del autor: “Agronomo pelo Instituto Agrícola de Lisboa, socio correspondente de varias sociedades de agricultura, socio efectivo da Sociedade Agrícola do Porto, e nomeado chefe de trabalhos da sua quinta modêlo, agronomo addido ao Governo Civil do Porto, etc”. Puede que éste sea un dato complementario sobre el autor, pero, al no haber noticia de esta obra entre las que le asignan tanto Inocêncio da Silva como Garcia Peres (citados arriba) o Simão Cardoso (1994, 178), hemos de considerar la hipótesis de que sea tan sólo un homónimo.

De lo dicho anteriormente se puede concluir que, igual que los datos biográficos sobre los Peixoto, los bibliográficos también presentan significativas lagunas. Conviene sobre todo subrayar que no queda claro el estatuto de Nicolau Peixoto en relación con la obra de la que aquí se trata. Garcia Peres no aporta datos al respecto, pero Inocêncio da Silva se sirve de la lengua con mucha precisión: en su *Diccionario*, en una primera entrada bajo el nombre de Nicolau Peixoto, sostiene que “sob seu nome se publicou” (Silva, VI, 269) el texto en cuestión y, en otra entrada (Silva, XVII, 86), aclara que “elle proprio [Nicolau Peixoto], em uma especie de prologo, se declara editor⁷, da obra cujo auctor porém, se conservou anonymo”. Efectivamente, en el paratexto, Nicolau Peixoto se refiere a su aportación a este proceso en el sentido de haber intentado “fazer publicar a presente grammatica”, firmando aquél como “o editor” (1848, [3]). En la primera edición, después de éste hay otro texto, identificado como “prólogo”, bajo el cual figura la expresión “o autor”, pero tampoco se explicita su nombre. Una interpretación posible para ello es que en la primera edición hay un intento de diferenciar la identidad del autor de la del editor. En la portada, el estatuto del editor lo marca asimismo la nota que, acerca de la *Grammatica*, aparece bajo el título: “dada a luz por Nicolao Antonio Peixoto”. Por su parte, en la segunda edición –al cuidado de su hijo–, se pueden encontrar nuevos datos que nos advierten sobre la necesidad de ser cautos a la hora de considerar a Nicolau Peixoto como autor de la obra: no hay ninguna referencia a su nombre; se recupera el prólogo de la primera edición sin indicación expresa de que lo firma el autor; no lo acompaña otro texto distintivamente firmado por el editor; muy importante, en fin, es el hecho de que, en la portada, se puede leer ahora tras el título la nota “por José M. B. da Costa Peixoto”. La interpretación de ello como una reivindicación de la autoría la ha planteado Rogelio Ponce de León (2006), en un trabajo donde se pueden encontrar las primeras reservas a la teoría tradi-

⁷ La cursiva es de Inocêncio da Silva.

cional que presenta a Nicolau Peixoto como autor/editor. Esa tesis de Ponce de León la apoya una nota en la portada de otra obra publicada posteriormente por José Peixoto –*Guia da conversação Hespanhola para uso dos Portuguezes* (Lisboa 1860)– donde bajo su nombre se puede leer: “auctor da Grammatica Hespanhola”.⁸ Cabe señalar que tanto en Peres (1890, 465) como en Simão Cardoso (1994, 178) se asigna indistintamente a Nicolau y a José Peixoto el conjunto de sus obras. En concreto, Simão Cardoso, aunque se refiere en el índice de autores (1994, 319) a los dos Peixotos, cataloga bajo el nombre del padre tanto las dos ediciones de la *Grammatica* como la *Guia da Conversação*. Hay que advertir asimismo sobre el hecho de que este autor (Cardoso 1994, 104) equivocadamente cataloga también bajo el nombre de los Peixoto una obra intitulada *Mechanica das palavras* (Lisboa 1787), aunque indica en otro sitio su verdadero autor: António das Neves Pereira.⁹

Cabe, sin embargo, puntualizar que hay que relativizar el concepto de “autoría”. En la *Guia*, dicha noción aparece identificada con la recopilación de una tradición a la que se aplica el criterio de autoridad. Ése es el planteamiento que subyace en la parte final del prólogo, en la que, procurando atraer al público para el aprendizaje del idioma, se aclara el proceso de composición de la *Grammatica*: “este estudo torna-se mais facil ainda pelo methodo, claridade e exactidão das regras e observações, que dos melhores autores se recopilaram¹⁰ na presente grammatica” (1848, 7).

Las dudas respecto del autor de la *Grammatica* se extienden a los apéndices, pero, si damos crédito a la coherencia demostrada por José Peixoto en su práctica ulterior de diferenciación entre obra propia y ajena,¹¹ la ausencia de indicación de otro autor parece indiciar que la *Grammatica* y los apéndices de la segunda edición son obra del mismo autor.

3. Las dos ediciones de la *Grammatica* y sus respectivos apéndices

Por lo que respecta a la formulación y a la estructura del texto gramatical, las dos ediciones son idénticas: la primera parte va dedicada a la ortoepía –hecho que Ponce de León (2006) interpreta como una posible orientación metodológica hacia la oralidad, por la prioridad de aquella sobre la ortografía en la ordenación

⁸ Pese a esta aparente auto-reivindicación de la autoría, hemos de notar que ella carece de verosimilitud, por cuanto, si se confirman los datos biográficos de los que se dispone, cuando se edita la obra por primera vez, José Peixoto tendría solamente quince años.

⁹ A causa de una errata, el nombre que aparece en el catálogo de Simão Cardoso es el de António das Neves *Ferreira*.

¹⁰ La cursiva es mía.

¹¹ En efecto, la *Guia da Conversação* denota esa preocupación.

del texto–; la segunda parte –la más claramente extensa¹²– va dedicada a la morfología; la tercera, a la sintaxis; la cuarta, y última, a la ortografía. Sin embargo, la edición de 1858 es una edición “correcta e muito augmentada”, lo cual implica la existencia de diferencias que cabe puntualizar y que, fundamentalmente, conciernen, por una parte, a la corrección de erratas y a la revisión de criterios ortográficos y, por otra, a la ampliación de los apéndices, cuyo número coincide y cuyo contenido sigue obedeciendo al mismo criterio organizativo subyacente en la primera edición, según se puede comprobar en sendos índices:

1.º SUPPLEMENTO.

Lista dos verbos irregulares	131
93. – Verbos irregulares.....	132
94. – De outros verbos irregulares.....	133

2.º SUPPLEMENTO.

95. – Lista das abreviaturas mais usadas em hespanhol.....	139
Nomes dos mezes e dos dias da semana.....	141
	(Peixoto 1848, 147)

1.º SUPPLEMENTO.

Lista dos verbos irregulares.....	127
Verbos irregulares.....	127
De outros verbos irregulares.....	129

2.º SUPPLEMENTO.

Lista das abreviaturas mais usadas em hespanhol	134
Vocabulario hespanhol e portuguez.....	137
Phrases Familiares.....	155
	(Peixoto 1858, 184)

El primer apéndice trata, por lo tanto, de las irregularidades verbales y el segundo ofrece información de índole lexicográfica. No obstante, los textos que integran el segundo apéndice difieren por la inclusión, en la edición al cuidado de José Peixoto, de un “Vocabulario hespanhol e portuguez” (que figura en lugar del apartado “Nomes dos mezes e dos dias da semana”) y de un apartado intitulado “Phrases Familiares”.

¹² En la edición de 1848, la primera parte integra las páginas 9 a 14; la segunda parte, las páginas 15 a 105; la tercera parte, las páginas 105 a 119; y, por último, la cuarta parte, las páginas 119 a 131. En la edición de 1858, el total de páginas dedicado a cada parte de la estructura de la obra mantiene esta proporción: primera parte, páginas 7 a 12; segunda parte, páginas 13 a 102; tercera parte, páginas 103 a 116; cuarta parte, páginas 116 a 127.

La complementariedad entre texto gramatical y material lexicográfico es una estrategia habitual en la tradición gramaticográfica, como pone de manifiesto Ponce de León (2006); lo realmente novedoso –como resalta dicho investigador– es que ello ocurra en el ámbito de los materiales para la enseñanza del español en Portugal. Aquí reside el mayor interés de la segunda edición: en la ampliación del apéndice de índole lexicográfica y en la integración de un componente “comunicativo” orientado hacia la realización de determinadas funciones comunicativas en contextos específicos, dando respuesta a una carencia bibliográfica en lo que atañe a la producción de este tipo de materiales en Portugal. Asimismo, en el marco del conjunto de la obra de los Peixoto, esta segunda edición adquiere el valor de material embrionario de lo que Ponce de León (2005, 677; 2006) plantea como un “proyecto didáctico” del que forman parte la *Grammatica*, la *Guia* y, tal vez, los *Dicionarios Hespanhol-Portuguez e Portuguez-Hespanhol*, a cuya pronta publicación se hace referencia ya en la cubierta de la edición de 1848, ya en los anuncios de publicación de la *Grammatica* que figuran en los números del *Defensor Diario* de 17, 18 y 19 de agosto de 1848, un periódico de Oporto impreso justamente en la misma casa editorial que publicó la primera edición de la *Grammatica*: la “Typographia Commercial”. El primer anuncio se publica el 16 de agosto, en la sección “noticias diversas” bajo el título “publicação litteraria”, pero ese anuncio no menciona los diccionarios. Por su parte, los restantes anuncios no son tan breves y disfrutaron de mayor relieve en una sección autónoma intitulada “Publicações Litterarias”. Del análisis de estas noticias se concluye que la obra disfrutó en su momento de cierta difusión: en efecto, el anuncio salió a la luz durante cuatro días consecutivos¹³ y reflejaba un elevado grado de difusión de la obra: “O Editor roga, por este meio aos snrs. correspondentes das Provincias, a quem teve a honra de remetter prospectos, tenham a bondade de fazer-lhe os pedidos com a maior brevidade, dirigindo-se á rua de 23 de Julho n.º 145”. Hay igualmente que hacerse eco de la referencia en estos anuncios –así como en la cubierta de la primera edición– al prestigio de los lugares donde la obra se ha puesto en venta: “vende-se nas principaes livrarias do Porto e Lisboa”. Es cierto que, como señala Ponce de León (2006; 2007, 63), no se sabe si estos diccionarios se publicaron realmente o si incluso se terminaron, ni siquiera hay seguridad de que sean obra de los Peixoto, como muy acertadamente advierte este investigador. Ello, no obstante, no parece invalidar una aparente articulación y complementariedad entre estas obras¹⁴ –la *Grammatica* y la *Guia*– dentro de un mismo “proyecto didáctico” (Ponce de León 2005, 677; 2006).

¹³ No ocurrió lo mismo con el *Novissimo Dicionario Francez Portuguez* de José Pereira Reis, también anunciado en este periódico, pero únicamente el 14 de agosto y con una nota sobre “erros palmares”.

¹⁴ Esta complementariedad la ha señalado ya Pilar Salas (en prensa).

4. El apartado “Phrases Familiares”

El primer apartado del segundo apéndice lo ha estudiado recientemente Pilar Salas (en prensa), por lo cual el presente artículo se centrará en el apartado intitulado “Phrases Familiares”. Formalmente, dicho apartado ocupa las páginas 155 a 179, formando un total de 24 páginas, dispuestas a dos columnas –una, en portugués; otra, en español–. El texto se encuentra estructurado en dos bloques: el primero está formado por catorce epígrafes que integran estructuras comunicativas concretas y que asumen, inicialmente, la forma de oraciones finales de infinitivo. En el segundo bloque, los epígrafes parecen asumir la forma de construcciones elípticas, en las que se omiten la conjunción final (“para”) y la forma verbal adyacente (“expresar”):

Para perguntar e responder / <i>Para perguntar y responder</i>	pp. 155-156: 21 estructuras
Para oferecer / <i>Para ofrecer</i>	p. 156: 10 estructuras
Para pedir / <i>Para pedir</i>	p. 157: 14 estructuras
Para conceder / <i>Para acceder</i>	pp. 157-158: 15 estructuras
Para negar; para recusar / <i>Para negar; para excusarse</i>	pp. 158-159: 10 estructuras
Para agradecer / <i>Para dar gracias</i>	p. 159: 15 estructuras
Para consultar, deliberar, e aconselhar / <i>Para consultar, deliberar, aconsejar</i>	pp. 160-161: 26 estructuras
Para afirmar / <i>Para afirmar</i>	p. 161: 11 estructuras
Para negar / <i>Para negar</i>	p. 161: 10 estructuras
A probabilidade / <i>La probabilidad</i>	p. 162: 9 estructuras
A duvida, a surpresa e admiração / <i>La duda, la sorpresa, la admiración</i>	pp. 162-163: 21 estructuras
A alegria / <i>La alegría</i>	p. 163: 9 estructuras
A aflicção / <i>La aflicción</i>	pp. 163-164: 11 estructuras
A colera; as exprobações / <i>La cólera, reconvenciones</i>	p. 164: 11 estructuras

A mitad, aproximadamente, del apartado se inicia el segundo bloque, intitulado genéricamente “Conversaço” y subdividido en seis epígrafes alusivos a situaciones comunicativas específicas:

Uma visita / <i>Una visita</i>	pp. 165-168
O tempo / <i>El tiempo</i>	pp. 168-170
Ao levantar da cama / <i>Al levantarse</i>	pp. 170-172
Ao deitar / <i>Al acostarse</i>	pp. 172-173
Viagem em diligencia / <i>Viaje en diligencia</i>	pp. 173-176
No caminho de ferro / <i>Un camino de hierro</i>	pp. 176-179

Cabe puntualizar que, aunque hay más autonomía entre las expresiones recogidas en el primer bloque de dicho apartado, no se presentan aquí estructuras totalmente aisladas. En efecto, se nota cierto cuidado en proporcionar al lector estructuras de tipo pregunta/respuesta, donde a veces casi se puede sentir el diálogo en lo que a simple vista parece ser un listado de exponentes funcionales

ordenados de forma aleatoria. Véanse a modo de ilustración los siguientes ejemplos:

Para perguntar e responder Como se chama? Chamo-me N.	<i>Para preguntar y responder Cómo se llama Ud.? Me llamo N.</i>	(Peixoto 1858, 155)
---	--	---------------------

O senhor conhece-me? Não tenho a honra de o conhecer.	<i>Me conoce Ud.? No tengo el honor de conocer à Ud</i>
--	---

Comprehende-me? Não o comprehendo Porque não responde? Não ouvi bem	<i>Me comprende Ud.? No le comprehendo á Ud. Porqué no responde Ud.? Había oido mal</i>	(Peixoto 1858, 156)
--	---	---------------------

En estos elementales esquemas conversacionales, no existe, no obstante, el grado de estructuración asumido en las situaciones comunicativas tratadas en el segundo bloque, donde se da la identificación de interlocutores, la introducción de indicaciones escénicas y apartes, la articulación en torno a una trama incipiente; es decir, elementos que aportan a los diálogos teatralidad y complejidad, reflejada asimismo en su grado de extensión. Cabe también señalar cierto tono jocoso que marca los diálogos y que, en el plano didáctico, puede formar parte de una estrategia de motivación, como se puede deducir del siguiente ejemplo:

<i>Viagem em diligencia.</i>	<i>Viaje en diligencia.</i>
O conductor. O Senhor Mastodonte está esperando á porta do escriptorio e já não ha senão um lugar no <i>coupé</i> . M. (á portinhola). Meus senhores um lugar se fazem favor A. Como assim! um lugar, senhor, quem tem a desgraça de ser tão gordo toma dous lugares. M. Foi isso mesmo o que eu fiz; desgraçadamente reservaram-me um lugar no <i>coupé</i> e outro na <i>imperial</i>	<i>El conductor. El señor Mastodonte está esperando á la puerta del despacho, y no queda mas que un asiento en el coupé.</i> <i>M. (En la puertecilla del coche). Señores, un pequeño espacio.</i> <i>A. ¡Cómo! ¡um[sic] pequeño espacio!... caballero, cuando se tiene la desgracia de ser tan obeso, se toman dos asientos.</i> <i>M. Eso es precisamente lo que he hecho: por desgracia me han reservado un en el coupé y el otro en la imperial.</i>

(Peixoto 1858, 173)

Dicha estructura la recupera José Peixoto en la *Guia da Conversação*. En ésta, los distintos apartados van ordenados en conformidad con la nota de la portada, como a continuación se expone: “regras da pronuncia, e accentuação das palavras; um vocabulario; phrases, e dialogos familiares; modêlos epistolares; e uma taboa comparativa no valor das moedas hespanholas e portuguezas” (Peixoto 1860), así como “uma collecção das locuções espanholas, etc. por outro

auctor” (Peixoto 1860).¹⁵ En dicha obra, las “Phrases familiares” y los “Dialogos familiares” han evolucionado ya hacia apartados formalmente independientes, que presentan a la vez similitudes y diferencias respecto de los apartados de la *Grammatica*. Para empezar, en la *Guia*, se observa cierta pérdida de coherencia y calidad dramática en los “Dialogos”, lo cual produce mayor artificialidad. No obstante, tales rasgos pueden estar supeditados a objetivos de simplificación didáctica.

En lo que atañe a las “Phrases”, el criterio de enunciación y organización de los epígrafes no coincide totalmente en las dos obras. En la *Guia*, los epígrafes – en su mayoría nominales– son 13 desde el portugués y 11 desde el español, formando un total de 18 epígrafes. Solamente nueve de estas estructuras retoman claramente funciones de lengua a las que se dedicaba un epígrafe en la *Grammatica*, con lo cual, hay una ampliación significativa de funciones, materializadas en los siguientes epígrafes:

1. O Encontro / *Al encontrarse*
2. A despedida / *Al despedirse*
3. Censura / *El reproche*
4. Beber e comer / *Beber y comer*
5. Noticias / *Noticias*
6. Ir e vir / *Ir y venir*
7. Idade / *Edad*
8. A hora / *La hora*
9. O tempo / *El tiempo*

Sin embargo, es en los diálogos y en el acopio de situaciones comunicativas donde la aportación de la *Guia* es más significativa: sólo 4 de los 28 diálogos numerados corresponden a situaciones recuperadas. Cabe advertir sobre el hecho de que parte de las nuevas situaciones se relacionan con el uso comercial o profesional, en conformidad con el carácter más pragmático de la obra, de lo cual hay indicios en la portada, por medio de la indicación de materias y de la siguiente nota: “obra util para aprender o hespanhol, e para os viajantes” (Peixoto 1860). Las situaciones nuevas son las siguientes:

1. O almoço/ *El almuerzo*
2. Antes de jantar / *Antes de comer*
3. O jantar / *La comida*
4. O chá / *El té*
5. A ceia / *La cena*
6. Escrever uma carta / *Escribir una carta*
7. As compras / *Las compras*

¹⁵ Por “locuções” se han de entender las locuciones verbales y su correspondiente régimen sintáctico.

8. As horas / Las horas
9. A noute / La noche
10. O inverno / El invierno
11. A primavera / La primavera
12. O verão / El verano
13. O outono / El otoño
14. Para trocar dinheiro / Para cambiar dinero
15. Para comprar / Para comprar
16. Em uma loja / En un almacén
17. Com um livreiro / Con un librero
18. Uma costureira / Una costurera
19. Com o alfaiate / Con el sastre
20. Com uma modista / Con una modista
21. Com o sapateiro / Con el zapatero
22. Para embarcar / Para embarcar
23. Um banqueiro / Un banquero
24. Um credor e o seu devedor / Un acreedor y su deudor

Si uno se centra en las funciones/situaciones comunes a las dos obras, se puede observar que los exponentes no son por lo general coincidentes, de lo cual se concluye que parece haber una estrategia de continuidad y ampliación respecto de la *Grammatica*. Así lo muestra la siguiente ilustración.

Peixoto 1858	Peixoto 1860
<p>A afflicção.</p> <p>É bem desgraçado.</p> <p>Isso me causa bastante pezar.</p> <p>Isso é bem triste.</p> <p>Encontra-me bem afflicto.</p> <p>Tenho muita pena.</p> <p>Passei por uma prova bem cruel.</p> <p>Está inconsolavel.</p> <p>É uma fatalidade.</p> <p>Uma desgraça nunca vem só.</p> <p>Que pena!</p> <p>É uma perda irreparavel.</p>	<p>A afflicção.</p> <p>Isso é bem funesto.</p> <p>Isso faz-me tremer.</p> <p>Isso é bem cruel.</p> <p>Isso é bem duro.</p> <p>Estou afflicto.</p> <p>Sinto muito.</p> <p>Estou muito sentido.</p> <p>Estou bem mortificado.</p> <p>Muito o sinto.</p> <p>Estou inconsolavel</p> <p>Que pena!</p> <p>É grande pena.</p> <p>Isso é bem desagradavel.</p> <p>Isso é bem triste.</p> <p>É uma grande desgraça.</p> <p>Isso é terrivel.</p> <p>Isso é horrendo.</p> <p>Faz arripiar os cabellos.</p>
<p>La affliccion.</p> <p>Es muy desgraciado.</p> <p>Eso me hace sufrir.</p> <p><i>Eso es mui [sic] triste.</i></p>	<p>La affliccion.</p> <p>Eso es bien desgraciado, infausto.</p> <p>Eso me hace temblar</p> <p>Eso es muy cruel.</p>

Me halla Ud. muy afligido. Tengo mucha pena. He soportado una prueba bien cruel. Está inconsolable. Es una fatalidad. Una desgracia no viene nunca sola. ¡Qué lastima! Es una pérdida irreparable (163-164).	Eso es bien duro. Estoy desolado. Lo siento. Lo siento mucho. Estoy muy mortificado. Lo siento sobremanera. Estoy inconsolable. ¡Qué lástima! ¡Es lastima! Eso es bien triste! Es una gran desgracia. Eso es terrible. Eso es espantoso. Hace erizar los cabellos (54).
---	--

Podrá, a este respecto, conjeturarse que la no coincidencia de estructuras se debe a que el *corpus* de autores consultados es, en mayor o menor medida, diferente en ambas obras; sin embargo, al no haber indicación exacta de esas fuentes, resulta difícil comprobar tal cuestión.

Respecto a las fuentes de los apéndices de la *Grammatica*, las únicas menciones explícitas aparecen dentro de lo que es el texto gramatical. Si se parte del supuesto de que su autor es el mismo, también las fuentes podrán coincidir. En aquél, se alude al *Diccionario da Língua Portuguesa*, de Antonio de Moraes Silva, en su edición de 1789 (Peixoto 1848, 30), una edición no identificada del *Diccionario* de la Real Academia Española (Peixoto 1848, 38), la *GRAE*, en su edición de 1796 (Peixoto 1848, 120), las ideas de cierto etimologista de apellido “Madureira”¹⁶ (Peixoto 1848, 121) y la *Grammatica Ingleza para uso dos Portuguezes* de José de Urcullu, de la que tampoco se indica la edición (Peixoto 1848, 120-121). Cabe resaltar la referencia a Urcullu, por motivos de índole tanto interna –el ámbito temático (la enseñanza de idiomas en Portugal)–, como externa –el paralelismo en el título (*Grammatica Ingleza para uso dos Portuguezes*), el lugar de edición (Oporto), la editora (Typographia Commercial) e incluso la fecha (1848). Éste es, por cierto, el único caso de transcripción textual de las palabras de un autor. La *Grammatica* de Urcullu –un refugiado político español, según datos recogidos en Silva (2001 [1858-1923], V, 149)– en su edición de 1848, tal vez no la haya podido consultar Peixoto; no obstante, según Silva (2001 [1858-1923], V, 149), se había publicado con anterioridad (1830), en Lisboa, una edición abreviada y, en Oporto, en 1840,¹⁷ otra versión orientada

¹⁶ Es posible que el autor se refiera a João de Morais Madureira Feijó, pero no alude de forma explícita a ninguna de sus obras.

¹⁷ Sobre la existencia de una edición londinense se pueden encontrar referencias en un documento oficial transcrito en la edición de 1848: “Extractos do parecer que deo a Terceira Secção do Ministerio de Commercio, Instrucção e Obras Publicas ao Conselho de Instrucção

hacia los hispanohablantes –*Grammatica Ingleza para uso dos Hespanhoes*–, la cual, según el mismo autor, habrá disfrutado de una gran difusión.¹⁸ En la edición de 1848, Urcullu también complementa el texto gramatical con material lexicográfico que integra, entre otras secciones, un vocabulario y un apartado dedicado a expresiones usadas en conversación: “Vocabulario dos Adverbios, Adjectivos, Verbos, e Nomes mais usados” (Urcullu 1848, 221-248) y “Dialogos familiares” (Urcullu 1848, 248-262). En lo que toca a los “Dialogos”, en un primer análisis, no hay indicios de un calco de la obra de Urcullu por parte de José Peixoto. Pese a la coincidencia de algunos de los ámbitos temáticos, en Urcullu se asiste a la introducción de epígrafes originales (como por ejemplo: “Concerning the English Language”), la puesta en contexto de vocabulario dentro de las coordenadas culturales específicas de la lengua-meta (como ocurre con el correspondiente a los hábitos alimentarios) y una gran diversidad de estructuras presentadas.¹⁹

Por otro lado, en el prólogo, se nombra también a variados autores canónicos, si bien no se explicita una relación directa de éstos con la obra de la que se ocupa el presente trabajo. Tal vez tales autores hayan integrado un *corpus* de referencia para la obra en estudio, pero hay que señalar que tan sólo se circunscriben a la literatura española.²⁰ Los autores citados son los siguientes:

[...] um Boscan, um Garcilaso, um Montemayor, um Mendoza, um Herrera, um Granada, um Mariana, um Ponce de Leon, um Cervantes, um Lope de Vega, um Villegas, e outro sem numero de genios sublimes e escritores elegantes e graciosos [...] (Peixoto 1848, 6).

Referencias genéricas como las de arriba o incluso aun más indeterminadas, aunque no permiten ubicar el texto en cuestión dentro de un marco teórico e historiográfico concreto,²¹ posibilitan, no obstante, llegar a otras conclusiones.

publica acerca do merecimento da Grammatica Ingleza para uso dos Hespanhoes, por D. Joze de Urcullu, comparada com a do Presbitero D. Joaquim Faria e Camargo”.

¹⁸ Eso es lo que se puede leer en el texto introductorio: “Algumas palavras sobre esta nova edição” (Urcullu 1848, v).

¹⁹ Pese al interés de un estudio comparativo entre las obras de Urcullu y los Peixoto, semejante labor supera con creces las pretensiones de este artículo. Lo mismo cabe decir sobre un análisis comparativo entre la versión de la *Grammatica Ingleza* para lusohablantes y la orientada a hispanohablantes. A este respecto, en el Coloquio *Gramática: história, teorias, aplicações* (Oporto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 22, 23 y 24 de octubre de 2008), la autora de este artículo va a presentar una comunicación titulada “A teoria verbal nas duas edições portuenses da *Gramática inglesa* de José Urcullu: pistas para uma abordagem contrastiva do Português e do Espanhol”.

²⁰ Cabe aquí advertir que la lengua de partida en los apéndices es la portuguesa.

²¹ Llevar a cabo esa labor implicaría el rastreo de los autores más significativos de la época y, por consiguiente, eventualmente relevantes para la tarea gramaticográfica de los Peixoto. Porque este aspecto se merece un estudio pormenorizado, tal será el objeto de una comunicación de la

Respecto de la importación léxica, hay una referencia imprecisa, pero, quizás, con pistas suficientes como para que el público de esta obra pudiera identificar dicha obra y su autor: “N’uma obra impressa em Londres [1829] sobre Educação, escrita por um sujeito de talento, e que conhece perfeitamente a sua lingua propria tenho visto adoptadas as palavras desapontado e deboché [...]” (Peixoto 1848, 30, n. 1). En efecto, ésta parece ser una referencia a la obra *Educação* de Almeida Garrett. Además de aportar información sobre las ideas lingüísticas del autor de la *Grammatica*, este pasaje es indicador de sus preocupaciones en el ámbito pedagógico. Entre las referencias gramaticográficas genéricas, se resalta una, en relación con el empleo de los modos y tiempos verbales, cuyo interés está principalmente en asumir una perspectiva contrastiva y, a la vez, dar muestras del conocimiento de la tradición gramatical española por parte de los gramáticos portugueses.²² Por último, el texto critica también de forma indiferenciada a los gramáticos que defienden excesos de simplificación ortográfica, no sólo por razones de eficacia lingüística, sino también por razones de índole expresiva y retórica.²³

Pese a su reducida extensión, el apartado del que aquí se trata prima por la preocupación en ofrecer una muestra lingüística muy rica, que compagina criterios de diversidad y economía. Se ha de distinguir, por supuesto, la coexistencia (involuntaria o inadvertida) de opciones ortográficas distintas, que más bien dan cuenta de la inestabilidad ortográfica del idioma, como señala Pilar Salas (en prensa), o de la intervención de un revisor que se hace visible al final del texto en una nota de su propia mano. La diversidad a la que aquí se alude es la que resulta de una intención o estrategia subyacente al texto mismo. Esa diversidad va plasmada, por ejemplo, en el cuidado en presentar en alternativa variados exponentes para una misma función de lengua. Véanse, a modo de ilustración, los siguientes exponentes lingüísticos:

autora del presente artículo que se presentará en el Coloquio Internacional *Las relaciones entre lenguas en los contextos educativos en Europa : mediaciones, circulaciones, comparaciones, rivalidades (siglos XVI-comienzos XX)* –Granada, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, 5, 6 y 7 de noviembre de 2008– y que lleva por título “Fuentes de la *Grammatica Hespanhola para uso dos Portugueses* de Nicolau Peixoto (1848)”.

²² “Alguns grammaticos portuguezes põem no modo condicional a 2.^a terminação do imperfeito do subjunctivo hespanhol, e outros reduzem esse modo ao subjunctivo assim como se usa em hespanhol” (Peixoto 1848, 115).

²³ “Alguns litteratos ainda não assaz satisfeitos com estas reformas, pertendem que se devem abolir inteiramente as letras h, q, e v; a primeira como inutil e as outras duas por poderem suprir-se pelo c e pelo b. Porem estas reformas, assim como outras varias pertendidas a este teor, offerecem grandes difficuldades, e em lugar de ganhar a simplicidade ortografica, levada a um tal ponto, desnaturalizaria, e empobreceria a lingua, tirando-lhe um sem numero de differenças nos sons, as quaes são utilissimas para aformosea-la, e dellas os poetas e os oradores sabem tirar grande partido” (Peixoto 1848, 120).

- Queira sentar-se.	- Tome Ud. asiento: <i>siéntese Ud</i> (Peixoto 1858, 165).
B. São horas de se levantar. – São oito horas. – Deram agora oito horas. – São oito horas dadas.	B. <i>Es hora de levantarse.</i> - <i>Son las ocho.</i> - <i>Las ocho acaban de dar.</i> - <i>Son las ocho dadas</i> (Peixoto 1858, 170)

Esto parece revelar una intención didáctica: la ampliación de las estructuras léxicas que conforman la interlengua del aprendiente. Asimismo, la coexistencia –aunque incipiente– de diferentes registros culturales y de diferentes contextos comunicativos da igualmente noticia de esta preocupación por la diversidad y del intento de contemplar variedades sociales y situacionales en las estructuras léxicas seleccionadas: hay enunciados propios de un registro formal, en una visita de cortesía, pero también los hay que aparecen formulados en un registro informal, en una conversación entre viajeros; hay igualmente enunciados producidos por elementos de distintas clases sociales que interactúan en los diálogos.

5. Consideraciones finales

Al final del presente trabajo, cabe subrayar, en el marco general de la obra didacticográfica de José Peixoto, el carácter embrionario del texto del que se ha tratado dentro de un proyecto más amplio y de corte pragmático, respondiendo, así, a las exigencias de un tiempo y de un público que carecía de materiales orientados a la enseñanza del español –como, salvadas las distancias, sigue ocurriendo en la actualidad–. Merece, asimismo, resaltarse el hecho de que materiales como los editados por los Peixoto se encuentran todavía insuficientemente estudiados, pese a algunas aportaciones recientes arriba mencionadas. Por último, se ha de volver a poner aquí de relieve el modo como los apéndices de la segunda edición de la *Gramática hespanhola para uso dos portugueses* y, muy especialmente, el apartado “Phrases familiares” contribuyen a un aprendizaje más “comunicativo” del idioma en el ámbito de la enseñanza del español en Portugal

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

- Bluteau, Rafael. 1721. *Diccionario castellano y portuguez para facilitar a los curiosos la noticia de la lengua Latina, con el uso del Vocabulario Portuguez, y Latino in Vocabulario Portuguez, & Latino*. vol. VIII. Lisboa Occidental: Pascoal da Sylva.
- Garrett, Almeida. 1829. *Da educação*. Londres: Sustenance & Stretch. Documento electrónico disponible en [<http://purl.pt/2>].

- Moura, José Vicente Gomes de. 1821. *Taboas de Declinação e Conjugação para aprender as Línguas Hespanhola, Italiana e Francesa comparando-as com a Portuguesa*. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- Peixoto, José Maria Borges da Costa. 1858. *Grammatica Hespanhola para uso dos portuguezes, segunda edição correcta e muito aumentada, contendo no fim um vocabulário portuguez-hespanhol das palavras mais usuas e necessárias*. Lisboa: Typ. de Maria da Madre de Deus.
- Peixoto, José Maria Borges da Costa. 1860. *Guia da Conversação Hespanhola para uso dos portuguezes contendo regras da pronúncia, e acentuação das palavras; um vocabulário, phrases, e diálogos familiares; modelos epistolares; e uma táboa comparativa no valor das moedas hespanholas e portuguezas, colligida dos melhores auctores e ordenada por José M. B. Da Costa Peixoto, auctor da Grammatica Hespanhola, obra util para aprender o hespanhol e para os viajantes á qual se ajuntou, no fim, uma collecção de locuções hespanholas, etc. por outro auctor*. Lisboa: Typ. de Maria da Madre de Deus.
- Peixoto, José Maria Borges da Costa. (1861). *Encyclopedia Agricola ou Diccionario de Agricultura e horticultura*, Porto: L. J. d' Oliveira.
- Peixoto, Nicolau António (ed.). 1848. *Grammatica Hespanhola para uso dos portuguezes, dada á luz por Nicolau António Peixoto*. Porto: Typ. Commercial.
- Urcullu, José. 1848. *Grammatica Ingleza para uso dos Portuguezes*. Porto: Typ. Commercial.

Fuentes secundarias

- Álvarez, Eloísa. 2005. "Decadencia de la lengua española, primeras gramáticas para luso-hablantes y comienzos de la enseñanza de esta literatura en la Universidad de Coimbra". En: *O livro no ensino das Línguas e Literaturas Modernas em Portugal: do Século XVIII ao final da Primeira República. Actas do II Colóquio da A.P.H.E.L.L.E.* Luís Filipe Teixeira, Maria José Salema y Ana Clara Santos (orgs.). Coimbra: A.P.H.E.L.L.E., 39-56.
- Cardoso, Simão Cerveira. 1994. *Historiografia Gramatical (1500-1920). Língua Portuguesa - Autores Portugueses*. Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto.
- O Defensor Diário*. 17, 18 e 19 de Agosto de 1848. Porto: Typographia Commercial.
- Duarte, Sónia. 2005. "A aproximação contrastiva ao Espanhol nas *Taboas* de José Vicente Gomes de Moura: a teoria sintáctica subjacente". En: *Textos seleccionados do XXI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística (Porto, 28-30 de Setembro de 2005)*. Joaquim Barbosa y Fátima Oliveira (orgs.). Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística / Colibri, 329-339.
- Duarte, Sónia. 2008. *O contributo de Nicolau Peixoto para o ensino do Espanhol em Portugal: edição crítica da Grammatica Hespanhola para uso dos Portuguezes*. Évora: Departamento de Linguística e Literaturas, Universidade de Évora. Tesis de "Mestrado" inédita.
- Fonte, Barroso da (coord.). 1998. *Dicionário dos mais ilustres Transmontanos e Alto Durienses*. Guimarães: Editora Cidade do Berço.
- Messner, Dieter. 2003. "La lexicografía bilingüe portugués-español". Conferencia presentada al Congreso de Unión Latina. San Millán de la Cogolla. Octubre de 2003. Inédita.
- Messner, Dieter. 2004. "Bemerkungen zur zweisprachigen Lexikographie Portugiesisch-Spanisch". En: *Lusorama*. 57-58. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 145-155.
- Peres, Domingo Garcia. 1890. *Catálogo razonado biográfico y bibliográfico de los autores portugueses que escribieron en castellano*. Madrid: Imprenta del Colegio Nacional de Sordo-Mudos y de Ciegos. Documento electrónico disponible en [<http://purl.pt/244>].
- Ponce de León Romeo, Rogelio. 2005. "Textos para la enseñanza-aprendizaje del español en Portugal durante el siglo XIX: una breve historia". En: *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad: Actas del XV Congreso*

- Internacional de ASELE, Sevilla, 22 al 25 de septiembre de 2004*. M.^a Auxiliadora Castillo *et alii* (coords.). Sevilla: Secretariado de Publicaciones Universidad de Sevilla, 675-682.
- Ponce de León Romeo, Rogelio. 2006. "La gramática y el léxico en la enseñanza del español en Portugal durante el siglo XIX". Conferencia celebrada en el Fachbereich Romanistik, Universität Salzburg. 17 de mayo de 2006. Inédita.
- Ponce de León Romeo, Rogelio. 2007. "Materiales para la enseñanza del español en Portugal y para la enseñanza del portugués en España: gramáticas, manuales, guías de conversación (1850-1950)". En: *Actas do Congresso RELIPES III*. Gabriel Magalhães (coord.). Covilhã: Universidade da Beira Interior; Salamanca: Celya, 59-86.
- Ponce de León Romeo, Rogelio & Sónia Duarte. 2005. "O contributo da obra lexicográfica de Bluteau para a história do ensino do Português como língua estrangeira: o «Methodo breve, y facil para entender Castellanos la lengua portuguesa»". *Revista da Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Série "Línguas e Literaturas*. 22, 373-429.
- Salas Quesada, Pilar. 2005. "Los inicios de la enseñanza de la lengua española en Portugal". En: *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla, 22 al 25 de septiembre de 2004*. M.^a Auxiliadora Castillo *et al.* (coords). Sevilla: Secretariado de Publicaciones Universidad de Sevilla, 799-804.
- Salas Quesada, Pilar. En prensa. "Dos pequeños vocabularios de José Maria Borges da Costa Peixoto como testimonio de la lexicografía hispano-portuguesa del siglo XIX". En: *Diccionario y Traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Silva, Inocêncio Francisco da & y P.V. Brito Aranha. 2001 [1858-1923]. *Diccionario bibliographico portuguez* (Col. Biblioteca Virtual dos Descobrimentos Portugueses, 9). Lisboa: Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses. 1 CD-ROM

Porto
(duarte.sonia@sapo.pt)

Sónia Duarte